

1 ponedjeljak, 25.04.2005  
2 [Otvorena sednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 --- Početak u 09.07h  
5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Gospođo tajnice,  
6 molim Vas najavite predmet.  
7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-00-39-T, *Tužilac protiv*  
8 *Momčila Krajišnika*.  
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. /nerazgovetno/, gospodine  
10 Hannis. Gospođo Loukas, Vi ste na nogama.  
11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Kada je reč o laptopu gospodina  
12 Krajišnika, izgleda da ima tehničkih poteškoća, i predsednik tehničke službe  
13 bi želio da to popravi. Međutim, još uvijek imamo problem.  
14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je problem takav da ne možemo  
15 nastaviti u ovom trenutku ili se može popraviti dok mi radimo?  
16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nešto nije u redu sa mišem.  
17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sa mišem?  
18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] I zaista ne mogu da Vas posavetujem u  
19 vezi s tim. Da li možemo da nastavimo?  
20 G. HANNIS: [simultani prevod] Ima nekoliko proceduralnih pitanja  
21 kojima bih želeo da se pozabavimo prije nego što uđe svjedok.  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je u redu da se pozabavimo  
2 nekim proceduralnim pitanjima?

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, nema problema. Pošto audio veza  
4 radi, gospodin Krajišnik može pratiti postupak.

5 G. HANNIS: [simultani prevod] Prva stvar na koju želim da skrenem  
6 pažnju Vijeću zbog fizičkog, zdravstvenog stanja ovog svjedoka. Ima nekoliko  
7 oboljenja, i koliko sam ja primijetio, često osjeti snažan bol. Ja sam mu  
8 rekao da treba da ukaže pažnju sucima ili meni, kad god je potrebno da se  
9 napravi pauza.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, svakako. Ja ću voditi računa o  
11 tome.

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Drugo, kada je riječ o izjavi svjedoka  
13 date Tužilaštvu, koju mi predlažemo da se uvede po pravilu 89 (F), gospođa  
14 Loukas mi je jučer poslala e-mail i rekla je da bi željela da se jedna  
15 rečenica ukloni iz te izjave. Ja nemam ništa protiv toga. Ja se slažem s  
16 tim. Nažalost, mi smo dali kopije Vijeću bez te ispravke. Ja bih samo želeo  
17 da kažem koja je to. To je u paragrafu 6, pretposlednja rečenica: «Bilo je  
18 očigledno da su pobjegli helikopterom.» To je kraj rečenice. Ako možemo to  
19 da izbacimo iz ove kopije ili možemo kasnije da napravimo nove kopije. Kako  
20 god to želite.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I prevodioci sada znaju da postoji  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 promjena u izjavi.

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. I na kraju, kada je  
3 riječ o ovom svjedoku, u pripremnom razgovoru jučer ja sam saznao da je on  
4 svjedočio u Bosni u dva postupka pred državnim sudom u Bosni u vezi sa  
5 ratom. Jedan je prije pet-šest godina, a jedan postupak prošle godine. I  
6 izgleda da je riječ o logoru Batković, gdje je on bio zatvoren. Prvi put sam  
7 sada saznao za to. Mi nemamo ta svjedočenja. Ja sam obavijestio gospođu  
8 Loukas da ćemo se mi potruditi da saznamo kakva je izjava data u vezi sa tim  
9 predmetima, i da ćemo ako to dobijemo, dostaviti Odbrani. I ako se pokaže da  
10 je nešto na što treba skrenuti pažnju, mi možemo ponovo njega da pozovemo  
11 ovdje. Ili ako bude bilo što, što bi ukazivalo na njegov kredibilitet, na  
12 njegovu vjerodostojnost kao svjedoka, mi ćemo se time pozabaviti ovdje, ali  
13 bismo željeli da danas nastavimo sa njegovim svjedočenjem.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Ja bih željela da kažem da je  
16 gospodin Hannis meni jučer poslao e-mail u vezi sa ovim konkretnim pitanjem,  
17 sugerišući upravo ovaj pravac djelovanja. I mislim da u suštini, u vezi sa  
18 mogućim postupkom, bilo bi važno da sada imamo sve relevantne informacije,  
19 ali u svetlu činjenice da je svjedok tu, da ima zdravstvenih problema,  
20 Odbrana se slaže sa predloženim pravcem djelovanja. Dakle, slaže se sa  
21 gospodinom Hannisom i slažemo se da se nastavi postupak sa svjedokom danas.  
22 A ukoliko se pojave neka pitanja koja će proizići iz ovog materijala kad se  
23 on pojavi, mi ćemo onda doći do neke vrste sporazuma sa Optužbom.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo tako raditi.

25

26

27

28

29

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja se još jednom želim zahvaliti  
2 zastupniku Odbrane i Vijeću. I posljednja stvar, u vezi sa rasporedom, ja  
3 očekujem da ću do prve pauze završiti glavno ispitivanje ovog svjedoka. Tako  
4 da predviđam da ćemo završiti s njim prije kraja današnjeg dana i bit ćemo  
5 spremni da nastavimo sa sljedećim svjedokom. Ja sam razgovarao sa gospodinom  
6 Margettsom koji će ispitivati sljedećeg svedoka. To je KRAJ 75 671 /u  
7 engleskom transkriptu: «KRAJ 671 Izmet Mehinagić»/ koji će svjedočiti na  
8 javnoj sjednici, bez zaštitnih mjera. Ima nekih pitanja u vezi sa  
9 dokumentima koja se tiču ovog svjedoka. Riječ je o prevodu njegovog  
10 dnevnika; mi smo dali samo rezime prijevoda, a tražen je puni prijevod. Tako  
11 da, ako se Vijeće slaže, ja predlažem da ako danas završimo ranije sa ovim  
12 svjedokom, da sa sljedećim svjedokom počnemo sutra ujutro. Jer kao što  
13 znate, ovo je sjednica u kojoj imamo samo dva svjedoka. Mi smo imali  
14 problema da dovedemo svjedoke ove sedmice.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svjestan sam toga. Vijeće je toga  
16 svjesno. I gospodine Krajišnik, da li je problem sa mišem riješen ili nije.  
17 Koliko sam shvatio tajnice, netko pokušava da nađe novog miša za vas.

18 A da li imate na laptopu ugrađenog miša koji bi Vam mogao pomoći  
19 privremeno, jer na mom laptopu to postoji.

20 Ne znam da li kod Vas ne funkcioniše taj ugrađeni miš ili vanjski  
21 miš?

22 OPTUŽENI: Jedan ne funkcioniše. Ima i ugrađeni, a ima i ovaj.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda se pitam da li će Vam uopšte  
2 pomoći novi miš. Gospodine Krajišnik, da li možemo početi, a privremeno  
3 možda možete da vodite neke zabilješke. Nadamo se da će problem biti brzo  
4 riješen, ili...

5 OPTUŽENI: Pa, ja se nadam da će brzo biti riješen, i ne bih htio da  
6 ometam, ovaj, suđenje. Ja mislim da Sudsko veće treba da nastavi sa  
7 procesom.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo na Vašoj saradnji.  
9 Gospođo poslužiteljice, molim Vas uvedite svjedoka u sudnicu.

10 [Svedok ulazi u sudnicu]

11 SVEDOK: MIRSAD KURALIĆ

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, dok se svjedok smješta,  
13 možda bih mogla da kažem da je potrebna dodatna tehnička pomoć jer bi nam u  
14 stvari trebao novi kompjuter.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, možda će nam trebati  
16 posebna pomoć jer nije svaki kompjuter isti kada je riječ sa stanovišta  
17 pravila obezbeđenja.

18 Gospodine, dobro jutro. Izvinjavam se što smo raspravljali o drugim  
19 pitanjima kada ste Vi ušli.

20 SVEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kuralić, prije nego što  
22 počnete svjedočiti na ovom sudu, po Pravilniku o postupku i dokazima, od Vas  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 se očekuje da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, samo istinu,  
2 ništa osim istine. Poslužiteljica će Vam sada dati tekst svečane izjave.  
3 Molim Vas pročitajte je na glas.

4 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
5 ništa osim istine.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepa. Izvolite sjesti.

7 Gospodine Kuralić, Vijeće je obavješteno o Vašim zdravstvenim  
8 problemima. Molim Vas nemojte oklijevati da se obratite Vijeću ako budete  
9 imali bilo kakvih problema da nastavite. Napraviti ćemo pauzu i prilagoditi  
10 ćemo naš raspored Vašim potrebama, Vašim zdravstvenim potrebama i  
11 mogućnostima.

12 Gospodine Hannis, izvolite nastavite.

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 G. Hannis ispituje putem prevodioca:

15 P: Dobro jutro, gospodine.

16 O: Dobro jutro.

17 P: Gospodine Kuralić, prvo bih želio da Vam pokažem kopiju Vaše  
18 izjave date Tužilaštvu.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Molim da taj dokument dobije broj.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P642.

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala.

22 P: Gospodine Kuralić, ovo je Vaša izjava dana Tužilaštvu od 27. juna  
23 1996. godine. Prije nego što ste danas došli ovde u sudnicu, da li ste imali  
24 priliku da pogledate tu izjavu:

25 O: Danas ili...?

26

27

28

29

30

- 1 P: Prije danas, prije današnjeg dolaska.
- 2 O: Jesam.
- 3 P: I kada ste pregledali tu izjavu, da li ste primijetili nekoliko  
4 ispravki koje treba unijeti o kojima smo zajedno raspravljali?
- 5 O: Jesam.
- 6 P: Sada želim da Vam pokažem jedan dokument, na kojem je spisak  
7 dodatnih informacija i ispravki sa kojima ste se Vi složili da treba da se  
8 unesu u Vašu izjavu. Ovaj dokument niste još vidjeli; mi smo to kucali jučer  
9 dok smo radili pripremni razgovor sa Vama. Molim Vas, pogledajte, pročitajte  
10 taj dokument. I recite nam da li smo naveli sve ispravke koje ste sugerisali  
11 da trebamo unijeti u Vašu izjavu?
- 12 O: [Odgovor nečujan]
- 13 /.../
- 14 P: Izvinjavam se, nisam čuo Vaš odgovor od prevodilaca. Da li ste  
15 htjeli da kažete da se slažete sa ovim ispravkama koje su unesene?
- 16 O: Da, da. Slažem se s ovim.
- 17 P: I, uz tu listu dodatnih informacija, jedan članak iz novina.  
18 Možete li nam reći odakle je ovaj članak?
- 19 O: Taj članak izdavale su... kalesijska opština.
- 20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, prije nego što  
21 nastavimo, molim da gospođa tajnica da broj ovoj listi dodatnih informacija,  
22 i da dodatom članku. Da li želite odvojene brojeve ili jedan?
- 23 G. HANNIS: [simultani prevod] Dovoljan je jedan.
- 24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /nerazgovetno/ lista dodatnih  
25 informacija.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SEKRETAR: [simultani prevod] Bit će dokazni predmet Tužilaštva P643.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A tome je dodat novinski članak.

3 G. HANNIS: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Kuralić, to su novine koje se izdaju u opštini u kojoj  
5 Vi živite?

6 O: Jeste.

7 PREVODILAC: Prevodioci mole da malo glasnije govorite.

8 P: Da li se sjećate, približno, kada je to objavljeno? Kada je ta  
9 priča objavljena u novina?

10 O: Poslije izlaska iz logora 1993. Izašao sam 21. aprila, znači negde  
11 možda u maju ili junu... taj članak.

12 P: Hvala Vam. Sa ovim izmjenama koje su navedene u dodatnoj  
13 informaciji, da li možete potvrditi Vijeću da je Vaša izjava dana Tužilaštvu  
14 iz 1996. godine, uz izmjene koje su dodate u ovom spisku dodatnih  
15 informacija i ispravki, i novinski članak, da li je to istinita i tačna  
16 priča o onome što ste Vi preživjeli tokom rata 1992. i 1993. godine?

17 O: Nisam razumio. Ako može da mi ponovite ponovo.

18 P: Svakako, izvinjavam se. Ta izjava koju ste dali Tužilaštvu, koju  
19 smo zajedno pročitali, uz ove ispravke koje su date i članak koji je dodat,  
20 da li to sve zajedno predstavlja tačan i istinit prikaz onoga šta se Vama  
21 desilo 1992. i 1993. godine?

22 O: Naravno da je tačno, jer to je jedan opet bio, što ono kaže,  
23 čovjek ne može sve opisati i ispričati u veoma kratkom sadržaju. 325 dana ne  
24 može se opisati. Treba malo više vremena i...

25

26

27

28

29

30



1 P: Shvatam.

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude. Željeli bismo da ponudimo  
3 ova dva dokazna predmeta na usvajanje, P642 i P643 /u engleskom transkriptu:  
4 «642 i 643»/ po pravilu 89 (F) i želio bih da sada pročitam kratak rezime.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom na dio koji ste odlučili da  
6 izvadite, da li to ima bilo kakvih posljedica na ostatak izjave. Koliko sam  
7 ja shvatio, to bi moglo da utiče... Da li je to bilo iz izjave ili iz  
8 rezimea?

9 G. HANNIS: [simultani prevod] To je iz izjave, i ne pominje se u  
10 rezimeu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, hvala lijepo.

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Ako mogu, ja bih sada želio da  
13 pročitam. Gospodine Kuralić, ja ću sada pročitati kratak rezime onoga što je  
14 u Vašoj izjavi, a onda ću imati nekoliko pitanja za Vas.

15 Mirsad Kuralić je bosanski Musliman, metalski radnik iz opštine  
16 Kalesija. U aprilu 1992. godine, on je pomogao da se obezbedi hrana i  
17 smještaj za približno 1200 muslimanskih izbjeglica koje su bježale iz  
18 opštine Zvornik. Mobilisan je u bosansku vojsku, i od početka aprila bio je  
19 na liniji fronta oko Kalesije.

20 Dana 30. maja 1992. godine, dok je bio na oružanom izviđanju, svjedok  
21 i njegova tri druga naišli su na veću grupu srpskih boraca. U okršaju koji  
22 je uslijedio, jedan srpski oficir i dva svjedokova druga su poginuli.  
23 Svjedok je zarobljen. Odveden je na srpsko komandno mjesto u Memićima, gdje  
24 su ga tukli, boli nožem, posjekli po licu i nozi, i palili cigaretama.

25

26

27

28

29

30

1 Dalje je mučen, tokom kasnijeg prebacivanja u Vlasenicu, gdje je ispitivan.

2 Nakon ispitivanja, ostavili su ga na miru tri dana u jednoj maloj  
3 prostoriji, sa rukama vezanim iza leđa. Nije dobijao hranu, vodu ili  
4 ljekarsku njegu. Zatim je smješten u jednu sportsku dvoranu sa drugim ratnim  
5 zarobljenicima, približno četiri dana, nakon čega je bio u grupi od oko 400  
6 ljudi, koja je onda odvedena u logor Sušica. Nakon kratkog boravka tamo,  
7 gdje je upoznao upravnika logora, Dragana Nikolića, odveden je u zatvor u  
8 Vlasenici 15. juna 1992. godine ili približno tog datuma. Tamo je ostao  
9 zatočen do 13. augusta 1992. godine. Tokom prvog mjeseca tamo, teško je  
10 zlostavljan i svakodnevno premlaćivan dok jedan od stražara nije obećao da  
11 će mu pomoći. Nakon te intervencije više ga nisu tukli u zatvoru Vlasenica.

12 13. augusta 1992. godine, svjedok je odveden u logor Batković, u  
13 opštini Bijeljina. Komandant za obezbjeđenje logora, Velibor Stojanović, dao  
14 mu je nadimak Beretka 2. Smješten je u jedno skladište sa približno 1800  
15 drugih zatvorenika. Od drugog dana tamo do 11. septembra 1992. godine, on je  
16 bio jedan u grupi od deset zatvorenika koji je odabran za posebno okrutan  
17 tretman. Tukli su ih barem 3 puta dnevno. Ponekad su ih prisiljavali da tuku  
18 jedan drugog ili da se upuštaju u seksualne odnose. Najčešće su ova  
19 premlaćivanja i ponižavanja bila pred svim ostalim zatvorenicima.

20 Krajem augusta 1992. godine, Međunarodni komitet Crvenog krsta, došao  
21 je u Batković da popiše zatvorenike. Specijalna grupa od 10 ljudi u kojoj je  
22 bio svjedok, i neki od najmlađih i najstarijih zatvorenika, izvedeni su iz  
23 logora i sakriveni u šumi ili obližnjim šupama kada je došlo do ove posjete.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ova specijalna grupa je također uklanjana iz logora kada su novinari  
2 dolazili u posjetu.

3 11. septembra svjedok i njegovih 9 drugova odvedeni su na sud u  
4 Bijeljini. Naređeno je da ostane u zatvoru i onda je odveden u Doboju, gdje  
5 je zatvoren u jednom hangaru ili skladištu. Srpski zatvorenici, koji su bili  
6 obični kriminalci i oni koji su odbili da idu na liniju fronta, njima je  
7 bilo dozvoljeno, dozvoljen pristup hangaru gdje su bili svjedok i oni koji  
8 nisu bili Srbi. Ti Srbi su dolazili u bilo koje doba danju i noću i tukli su  
9 zatvorenike nesrpske nacionalnosti. Tek kada je promijenjen direktor  
10 zatvora, krajem decembra 1992. godine, ova situacija se promijenila. Dok je  
11 bio u Doboju, svjedok i drugi zatvorenici su morali da obavljaju prisilni  
12 rad; ponekad su kopali rovove pod vatrom na liniji fronta.

13 Dana 27. januara 1993. godine, dok je bio na prisilnom radu kopanja  
14 rovova na liniji fronta, svjedok je pogođen, ranjen i odveden u bolnicu. Na  
15 kraju je pušten na slobodu, u okviru razmjene zarobljenika, 21. aprila 1993.

16 Svjedok je pretrpio brojne fizičke povrede i psihološku traumu tokom  
17 svog zatočeništva i zbog toga se i dalje liječi. Fizičke povrede uključuju  
18 između ostalog, frakturu lobanje, rane od uboda nožem, ožiljci od paljenja  
19 cigareta na rukama i tijelu, fraktura desne ruke, fraktura nosa i vilice,  
20 slomljena rebra, oštećeni bubrezi i oštećenje nervnog sistema.

21 Na kraju, svjedok je naveo po imenu i položaju, jedan broj srpskog  
22 osoblja u logorima Sušica i Batković.

23 Ovime sam završio čitanje sažetka, časni Sude.

24 P: Gospodine Kuraliću, Vaša pisana izjava je već u dokaznom spisu, i  
25 to je nešto što će suci proučiti. Prema tome ne moramo razgovarati o onome  
26  
27  
28  
29  
30

1 što se nalazi u tome. No, htio bih da prvo nekoliko stvari pojasnimo. Kao  
2 prvo, Vaša općina Kalesije: možete li nam reći gdje je to bilo smješteno? Mi  
3 znamo na primjer gdje se nalazi općina Zvornik. Možete li postaviti općinu  
4 Kalesije u odnosu na Zvornik?

5 O: Opština Kalesija se nalazi između opštine Tuzla i Zvornika. Negde,  
6 otprilike, skoro na sredini puta. Odnosno, opština Kalesija udaljena je 10  
7 kilometara od Tuzle, 30 kilometara od Zvornika.

8 P: U paragrafu 7 Vaše izjave, govorite o tome kada su izbjeglice iz  
9 Zvornika dolazile u Vašu općinu. Koje su nacionalnosti bile te izbjeglice iz  
10 Zvornika?

11 O: Muslimanske nacionalnosti.

12 P: Hvala. Sada bih skočio na paragraf 16 Vaše izjave, gospodine  
13 Kuraliću. To je bilo nakon što ste uhvaćeni, 30. maja 1992. godine. Rekli  
14 ste da ste bili odvedeni na zapovjedno mjesto u Memićima. Opisali ste  
15 četnike koji su bili tamo. Možete li reći Vijeću da li su nosili uniforme i  
16 ako jesu, kakve su to uniforme bile?

17 O: Pa nosili su maskirne uniforme. Zelene maskirne uniforme.

18 P: Da li su oni bili vojska, policija, znate li kakve su to uniforme  
19 bile?

20 O: Vojne uniforme. Vojne uniforme su nosili.

21 P: Jeste li poznavali bilo koga od tih muškaraca koje ste vidjeli na  
22 zapovjednom mjestu u Memićima?

23 O: Prvi trenutak kad sam zarobljen, nisam poznao nikoga dok me nisu  
24 odveli dole u Memiće. Tada sam susreo Radoslava Stuparevića, zvani Raci,  
25 koji je radio ranije u SUP-u u Kalesiji i brata od Stuparević Slavoljuba  
26 koji je išao samnom u školu. Njegov brat je išao sa mnom u školu.

27

28

29

30

1 P: Prije nego što ste odvedeni od tamo, jeste li čuli ili prečuli  
2 nekakav razgovor o tome što su s Vama namjeravali učiniti?

3 O: Neki su govorili, kao, dobar je za rudnik za Srbiju. Da će me,  
4 kao, poslati u Srbiju u rudnik da im radim na prinudne radove, da... /.../

5 P: Kad ste odvedeni tamo, tko Vas je odveo? Da li je to bio netko iz  
6 vojske, ili iz policije, ili je to bio civil?

7 O: Molim Vas da mi ponovite, samo.

8 P: Kada ste odvedeni iz Memića u Vlasenicu, tko Vas je odveo? Da li  
9 Vas je odveo neki policajac, netko iz vojske ili civil?

10 O: Iz vojske, poručnik te jedinice koje su bile na položaju u  
11 Memićima. Taj dan su dobili smjenu i onda su me povezli sa sobom za  
12 Vlasenicu.

13 P: Hvala. Sada bih da pređemo na vrijeme kada ste odvedeni u  
14 Vlasenicu. U paragrafu 22 izjave, spominjete da ste nakratko odvedeni u Han  
15 Pijesak, a zatim u Vlasenicu gdje ste vidjeli ono što opisujete kao tristo  
16 pedesetak ratnih zarobljenika. Zna li koje nacionalnosti je bilo tih 350  
17 ljudi?

18 O: Izvinjavam se. Koliko je meni poznato, ti ljudi su bili sa... sa  
19 moje opštine. Većina je, ili možda svi su bili muslimanske nacionalnosti.

20 P: Otprilike koliko njih, od tih 350 ljudi, ste poznavali, odnosno za  
21 koliko njih ste znali da su iz Vaše općine?

22 O: Ponovo, ja se izvinjavam pošto na lijevo uho ne čujem, ovaj, da mi  
23 se ponovi ponovo pitanje.

24 P: Malo ćemo Vam pojačati glasnoću. Od tih 350 ljudi, mislim da ste  
25 rekli... Čujete li prijevod?

26

27

28

29

30

1 O: Ja ne čujem

2 P: Možete li sada čuti? Je li bolje?

3 Od tih 350 ljudi, za koje kažete da ih je većina ili da su svi bili  
4 iz Vaše općine, koliko od tih ljudi ste poznavali? Sve njih? Njih nekoliko  
5 ili većinu?

6 O: Pa, veći broj tih ljudi sam poznao, odnosno, ispravku da  
7 napravim, tu iz sale, znači, svi ti ljudi od... znači nekih 350, 400 ljudi,  
8 koji su se nalazili u toj sali, to su isključivo ljudi bili iz moje opštine.  
9 Iz kalesijske, znači, opštine, susjedna sela i... dosta dobar dio sam  
10 poznao tih ljudi.

11 P: Kojeg su spola bili ti ljudi? Jesu li to bili muškarci, žene,  
12 djeca ili je to bilo miješano?

13 O: Pa, bilo je i miješano. Što se tiče...

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne možete miješati kategorije spola i  
15 djece. Jer djeca mogu biti oba spola. Molim, razjasnite to.

16 G. HANNIS: [simultani prevod]

17 P: Možete li nam reći, otprilike, koliko je tamo bilo muškaraca,  
18 koliko je bilo žena i koliko je bilo djece? Ako je bilo djece, i ako ih je  
19 bilo, koliko je bilo dječaka, a koliko djevojčica?

20 O: Priliku nisam imao. Meni je žao, ovaj, da ne mogu procjenu nekakvu  
21 napraviti. Ali, bilo je, normalno, i žena i djece i starijih osoba, i... ali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1        sad procentualno, recimo, ne mogu da tačno kažem, jer nisam imao priliku ni  
2        da brojim, ni da dođem do tog podatka.

3            P: Na osnovu toga što ste sada rekli, muškarci, žene, djeca i  
4        stariji: da li je itko od tih ljudi bio vojnik?

5            O: A bilo je njih kojih sam poznavao, koji su bili recimo, ovaj, u  
6        rezervnom sastavu milicije. Onda, lično koje sam poznavao, njih, nisu bili,  
7        recimo. Ali poznavao sam ih, recimo, lično, nisu bili u vojsci, je li,  
8        pripadnici Teritorijalne odbrane. Uglavnom, bilo je isto i momaka koji su  
9        bili u rezervnom sastavu MUP-a.

10          P: Sjećate li se koliko je otprilike u toj grupi bilo rezervnih  
11        policajaca ili vojnika Teritorijalne obrane?

12          O: Ne bih znao tačno reći. Recimo, ovaj, broj koliko je... Možda je  
13        bilo recimo do desetak ljudi, tih mlađih osoba.

14          P: U toj sportskoj dvorani tko su bili čuvari? Da li su to bili  
15        civili, vojska ili policija?

16          O: Policija. Vojna policija.

17          P: A koje su bili nacionalnosti? Koje su nacionalnosti bili ti vojni  
18        policajci?

19          O: Pa, srpske nacionalnosti.

20          P: Hvala. Prešao bih na paragraf 27 gdje govorite o dolasku u Sušicu,  
21        gdje je već u skladištu bilo 300 ljudi i Vi ste tamo odvedeni. Možete li  
22        reći Sudu tko su bili tih 300 ljudi? Da li ste, kao prvo, saznali otkud su?

23          O: Došao sam do podatka da su to ljudi isto mještani iz Vlasenice i  
24        okoline, tu, tih sela.

25          P: Jeste li saznali koje su nacionalnosti?

26

27

28

29

30

1 O: Ove što sam upoznao, recimo, što sam mogao da... da porazgovaram  
2 sa njima, bili su muslimanske nacionalnosti. Nije mi poznato je li bilo  
3 druge nacionalnosti.

4 P: Da li ste mogli saznati da li se radi o vojnicima ili civilima,  
5 ili je bilo jednih i drugih?

6 O: Moje mišljenje je da su bili pretežno civili tu... koji su  
7 zarobljeni kod kuća, odvedeni u logor.

8 P: Jesu li to bili sve muškarci?

9 O: Ne. Bilo je i žena, bilo je i djece.

10 P: Hvala. Preći ću na paragraf 29 Vaše izjave. Tu pominjete čovjeka  
11 po imenu Veljko Bašić koji je opisan kao upravnik svih logora na području.  
12 Da li ste po prvi puta tada vidjeli tu osobu?

13 O: Da.

14 P: Možete li reći Vijeću kako ste saznali njegovo ime i njegovu  
15 funkciju kao upravnika svih logora na području?

16 O: Po izlasku iz logora, dobio sam podatak od osobe koja je iz  
17 Vlasenice, koja ga i poznaje i vidjela je, bila je... bili su... bio je  
18 prisutan kada me je odveo. On mi je poslije dao ime i prezime njegovo.

19 P: I ta Vas je osoba, u stvari, vidjela kako Vas on odvodi. Je li to  
20 točno?

21 O: Da. Stavio mi je lisice na ruke i stavio u auto i odvezao me u  
22 grad u zatvor, u Vlasenici.

23 P: I, u svojoj izjavi kažete da je to bilo u Vlasenici. Zna li gdje  
24 se nalazio taj zatvor u Vlasenici? Da li je u njegovoj blizini postojala  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 neka zgrada koju poznajete, koja se može koristiti kao orijentir?

2 O: Ja iz tog zatvora nisam izlazio, apsolutno, ovaj, nigdje vani, ali  
3 po mojoj nekakvoj procjeni, da je u blizini tu opštine ili policije ili...

4 P: Hvala. U paragrafu 30, dok ste bili u zatvoru u Vlasenici, tko su  
5 bili stražari tamo? Jesu li to bili civili, policija, vojska?

6 O: ... je bila policija.

7 P: Jeste li ikada, dok ste bili u zatvoru, vidjeli neke srpske  
8 vojnike ili pripadnike vojske?

9 O: U zatvoru u Vlasenici?

10 P: Da.

11 O: Vojnici su povremeno dolazili, recimo, ovaj... Pogotovo, kada su  
12 saznali da se ja tu nalazim, u tom zatvoru, onda su sve češće i češće  
13 dolazili, recimo, da... da me muče, da me tuku, da iživljavaju se na meni na  
14 razne načine. Čak mi je jedne prilike pokušao, izvadio je nož, prislonio mi  
15 je, pitao me na koje sam oko nišanio, da bi mogao izvaditi oko. Onda me  
16 natjerao da skinem pantole, da, kao da će mi spolni organ odsječ. U tom  
17 trenutku je naišao taj upravnik zatvora, i onda je on sklonio nož, on ih je  
18 istjerao napolje.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija Hanoteau bi htio postaviti  
20 jedno pitanje.

21 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Oprostite što Vas prekidam, no  
22 htio bih čuti neke informacije o tome kada govorite o policiji. Spominjali  
23 ste vojnu policiju, a sada spominjete samo policiju. Da li razlikujete to  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

1 dvoje? Odnosno, na osnovu čega možete reći da je to policija i kakva vrsta  
2 policije? Možete li mi pojasniti?

3 O: Pa mogu, već kad sam došao u... kada su me odveo u zatvor u  
4 Vlasenici, tu je onda... bili su stražari MUP-a, Ministarstva unutrašnjih  
5 poslova. Znači, civilna policija. Dok sam bio u sali, ovamo, to je bila  
6 prisutna vojna policija. To su te razlike.

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li nastaviti?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

9 G. HANNIS: [simultani prevod]

10 P: Možete li Vijeću opisati da li je bilo razlike u uniformama  
11 civilne policije i vojne policije?

12 O: Pa, civilna policija je imala maskirnu istu, ali plavu maskirnu  
13 uniformu, dok je ova vojna imala zelenu maskirnu uniformu.

14 P: Što se tiče vojne policije u zelenim maskirnim uniformama, kako  
15 ste razlikovali vojne policajce u maskirnoj uniformi od običnih vojnika u  
16 zelenoj maskirnoj uniformi? Da li je postojala neka razlika?

17 O: Bila je razlika. Imali su oprtače i kaiševe bijele. Po tome sam  
18 mogao da razlikujem.

19 P: Hvala. Ti srpski vojnici za koje ste rekli da su dolazili u  
20 zatvor, na koji način su uspijevali ulaziti i doći do Vas?

21 O: To mi nije poznato. Sad, da li su im puštali dobrovoljno ti  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 stražari ili su silom ulazili, to mi nije poznato, na koji način. Uglavnom,  
2 otključavali su vrata i ulazili su, a na koji način, to ne znam.

3 P: Da li znate zbog čega su posebno Vas tražili?

4 O: S obzirom da je tom prilikom, recimo, i njihov poručnik...  
5 potporučnik, šta je bio po činu, tom prilikom kad sam ja zarobljen, isto  
6 poginuo je... I normalno kad su saznali da sam tu u zatvoru, onda tražili su  
7 jednostavno osvetu, da i, da se iživljavaju na meni...

8 P: Hvala. U paragrafu 31 govorite o tome da ste odvedeni iz Vlasenice  
9 u Batković. Tko Vas je odveo iz Vlasenice u Batković? Da li su to bili  
10 civili, vojska ili policija?

11 O: Vojska ja mislim, vojska.

12 P: Hvala. U paragrafu 33, govorite o tome da ste stigli tamo i  
13 susreli se s Veljkom Stojanovićem.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Htio bih, časni Sude, samo reći da se u  
15 engleskoj verziji nalazi jedan tipfeler: u 4. redu na stranici 8 kada se  
16 citira. U engleskoj verziji je to prevedeno kao «vidiš, pa ti izgledaš još i  
17 gore», a treba stajati «vidiš, ti ćeš izgledati još gore». I rečeno mi je da  
18 je u verziji na B/H/S-u to točna verzija.

19 P: Kada ste stigli u Batković, spomenuli ste da je u hangaru bilo  
20 nekih 1.800 ljudi. Možete li nam, kao prvo reći, jeste li saznali odakle su  
21 ti ljudi?

22 O: Pa, saznao sam, normalno, ovaj, da su ljudi tu bili iz Brezovog...  
23 Brezovog Polja, iz Brčkog, Bijeljine, onda normalno, Vlasenica, gore  
24 Kalesija, Zvornika. Ne znam da li sam još zaboravio.

25 P: Koje su nacionalnosti bili zatvorenici?  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 O: Tu je bilo muslimanske i hrvatske nacionalnosti.
- 2 P: I u tom hangaru gdje je bilo tih 1800 ljudi. Jesu li to sve bili  
3 muškarci?
- 4 O: Jeste. U drugom hangaru su bile žene, stariji ljudi i djeca.
- 5 P: A muškarci koji su bili s Vama u hangaru, znate li jesu li to bili  
6 vojnici ili civili?
- 7 O: Ono što mi je poznato, ovaj, ja mogu navesti, znači, ove četiri  
8 osobe koje su bile, znači, vojno angažovane. Za druge ne znam. Koji su imali  
9 isto tretman kao i ja.
- 10 P: Spomenuli ste da ste bili jedan od deseterice koji su bili  
11 izabrani za poseban tretman. Kada kažete da je bilo četvorica koji su bili  
12 pripadnici oružanih snaga, da li mislite na sebe i još četvoricu?
- 13 O: Sebe, sebe i još trojicu. Ja se izvinjavam.
- 14 P: Imate li svoju izjavu pred sobom da pogledate paragraf 37, jer se  
15 tamo navodi koji su još muškarci bili u toj posebnoj grupi od deseterice.  
16 Možete li nam reći, koja su još trojica bili vojnici kao i Vi?
- 17 O: Nedim Mustarčić, Beretka broj 1; Fadil Alihodžić, Praga; i Šaban  
18 Mustafić, Vodeničar.
- 19 P: Znate li zbog četa ste vas deseterica odabrani za taj posebno grub  
20 tretman?
- 21 O: Nas četvorica, odnosno, i poslije su priključeni, znači, i ovi  
22 ostali, ovaj... jer nismo odjednom... nije odjednom bila prva grupa od deset  
23 ljudi. Znači, nakon nekoliko dana priključivali su nam i druge. Ali nas su  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nazivali kao Alijini bojovnici... Alije koji smo ratovali protiv Republike  
2 Srpske.

3 P: Da li ste poznavali bilo koga od ovih drugih ljudi prije nego što  
4 ste došli u Batković, u logor Batković?

5 O: Ne, nisam.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Prije nego što gospodin Hannis  
7 nastavi, ne znam da li sam ja u boljoj poziciji da vidim svjedoka nego  
8 gospodin Hannis, ali mislim da možda u ovom trenutku treba da pitamo  
9 svjedoka kako se osjeća.

10 G. HANNIS: [simultani prevod]

11 P: Gospodine, da li biste željeli da sada napravimo pauzu? Ili možete  
12 još malo nastaviti? Šta god Vi želite.

13 O: Pa ja bih Vas zamolio ako može jedna kraća pauza, da malo  
14 prošetam.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Svakako. Ako se Vijeće slaže.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Hannis, možete li nam  
17 reći koliko Vam još treba vremena?

18 G. HANNIS: [simultani prevod] Imam još pola stranice. 15 do 20  
19 minuta, ja mislim.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo napraviti pauzu od deset  
21 minuta. Dakle kratku pauzu. Nakon toga će gospodin Hannis pokušati da završi  
22 sa ispitivanjem i onda ćemo napraviti malo dužu pauzu od pola sata. Dakle,  
23 10 minuta sada, a onda radimo još 20 minuta i poslije toga duža pauza od  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           pola sata. Da li bi to odgovaralo Vašim potrebama?

2           SVEDOK: Da. Hvala.

3           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavit ćemo u 10.15. Ustanite  
4           molim.

5           --- Početak pauze u 10.04h

6           --- Sednica nastavljena u 10.18h

7           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, izvolite nastavite.

8           G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9           P: Gospodine Kuralić, kada smo prekinuli, pitao sam Vas za vas  
10          desetoricu koji ste bili u specijalnoj grupi. Spomenuli ste da ste četvorica  
11          vas bili vojnici. Da li se sjećate ili da li znate, šta su ta preostala  
12          šestorica radili, ili šta je možda mogao biti uzrok toga da ih stave u tu  
13          specijalnu grupu Alijinih boraca?

14          O: Krenuti ću znači redom, od Alije Gušalića, koji je jahao konja u  
15          Bijeljini i tako su ga teretili. Kao... jahao konja i bacio bombu u srpski  
16          kafić. Zbog toga su ga isto proglasili Alijinim bojovnikom.

17          Ejub Smajić je bio mesar, jedan od čuvenih ljudi u Bijeljini koji je  
18          živio dosta dobro. Bio je, znači, bogat. Imao je - da li je imao novac -  
19          uglavnom, imao je, znači, kapital veliki, i zbog toga je bio maltretiran i  
20          tučen i svrstan u tu grupu.

21          Amer Berbić, isto netko od, sad, od Srba, od koga je... ne znam.  
22          Uglavnom netko je proglasio, kao da je on vadio Srbima oči i zbog toga su ga  
23          prozvali «Srbosjek». Kamberić Đelo /sic/ i Andrija Tufegrić, oni su jedne  
24          prilike pokušali da pobjegnu iz logora i nakon kratkog vremena uhvatili su  
25          ih i vratili i, normalno, svrstali sa nama kao bjegunce. Po tome su i dobili  
26          nadimak «Bjegunci».

27          Elijaz Okanović, isto, našli su nekakav spisak kod njega, ljudi, da  
28  
29  
30

1 li je, vjerovatno zapisao neke ljude u logoru, da bi nekome dostavio da javi  
2 da su živi, da... Uglavnom, našli su nekakav spisak kod njega i zbog toga je  
3 isto i on priključen nama i imao troturu /sic/ istu kao i mi.

4 P: Hvala Vam. Želio bih da se u Vašoj izjavi vratimo na jedan raniji  
5 paragraf. To je 33. Vi ste ovde govorili o tome da je deset specijalaca  
6 izvođeno iz logora i sakrivano kada je Crveni krst dolazio da popisuje  
7 zarobljenike. Da li je to bila jedina grupa, tih deset ljudi, koji su  
8 skrivani, kada se to desilo?

9 O: Pa, mi smo odvođeni na posebna mjesta. Recimo, dok... Do saznanja  
10 sam isto došao da su isto odvodili, znači, starije osobe od 60 godina i  
11 maloljetne osobe i... su krili isto na negdje, vodi...vodili su na druga  
12 mjesta prilikom dolaska Crvenog križa, novinara...

13 P: Spomenuli ste da se to dešavalo sa Vašom grupom i kada su novinari  
14 dolazili u logor. Da li znate, da li se sjećate, koliko puta se to desilo?  
15 Dakle, tokom dolazaka Crvenog krsta i novinara, koliko je puta Vaša grupa  
16 izvođena iz logora i sakrivana?

17 O: Za taj mjesec dana, koliko sam ja boravio, znači u Batkoviću,  
18 nekih možda četiri, pet do šest puta smo odvođeni iz logora.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, ako Vi nemate dalje  
20 pitanja u vezi sa ovom temom skrivanja zarobljenika.

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Imam.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ću ja sačekati.

23 G. HANNIS: [Simultani prijevod]

24 P: U paragrafu 35 spomenuli ste da su Srbi stavljali srpska imena, da  
25 bi zavarali Crveni krst, i nešto dalje Vi dalje to objašnjavate da su oni u  
26  
27  
28  
29  
30



1 stvari zamjenjivali zarobljenike Srbima. Možete li nam to objasniti? Kako su  
2 u stvari, šta su oni radili da bi sakrili tu činjenicu da ste Vi tamo bili?

3 P: Pa, oni su ubacivali, znači, drugi broj ljudi umjesto nas. Da li  
4 su, znači, sad bi najvjerojatnije, da su bili srpske nacionalnosti ti ljudi.  
5 Da bi namirili, znači, našu odsutnost iz logora. Da bi bio isti broj ljudi  
6 tu prisutan, i normalno, umjesto mene, prijavila se druga osoba, rekla moje  
7 ime i prezime, podatke. Tako da je Crveni križ registrovao me tom prilikom.  
8 Al' ne u mojoj, znači, prisutnosti, nego umjesto mene bila je druga, nekakva  
9 osoba. Netko je drugi zastupao mene.

10 P: Da li znate zašto su to radili? Zašto nisu htjeli da Crveni krst  
11 vidi stvarnog Mirsada Kuralića?

12 O: Pa, jasno je, to što on kaže i meni. Normalno, morali su sakrivati  
13 me i ne samo mene, znači, i ostalih tih devet ljudi, da bi se sa...sakrila  
14 od javnosti. Jer nisu nas smjeli pokazati takve, kakvi jesmo, kako smo  
15 izgledali, u tom stanju.

16 P: Hvala.

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Suče Orie, to je bilo moje posljednje  
18 pitanje u vezi s tom temom.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam jedno pitanje. U Vašoj izjavi  
20 rekli ste «način na koji su uspijevali da izbjegnu da budemo popisani je da  
21 umjesto naših imena navedu imena nekih Srba», a sada ste nam objasnili da  
22 nisu umjesto Vašeg imena registrovana imena nekih Srba, već je Vaše ime  
23 registrovano, a oni su se u stvari pretvarali da su oni Vi. To nije isto kao  
24 što piše u izjavi. Prije nego što pokušamo dalje to da razumijemo, želio bih  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da Vas pitam: Kako Vi tačno znate šta su oni uradili u vezi s tom  
2 registracijom?

3 SVEDOK: Tačno, znači, govorim sada. Sad, da li je došlo do nekakve  
4 greške tu ili prilikom, znači, zapisivanja, ili... Uglavnom, kada su nas,  
5 znači, odveli iz logora, ubacili su drugih deset ljudi umjesto nas. Da li su  
6 oni bili srpske nacionalnosti, tko su bili, nije mi poznato. Znači, ubacili  
7 su drugih deset ljudi i predstavili su se u naša imena. I tako smo i  
8 registrovani, jer sam poslije povratka, recimo, u logor, kada su nas  
9 vratili, dobio sam tu karticu Crvenog Križa.

10 Ja se izvinjavam, da li je... kako je došlo do te greške, recimo, u  
11 zapisivanju te izjave, ovaj, ali - ovo je tačno. Kako sam sada izjavio.

12 Nije se radilo, znači, o srpskim imenima, nego, znači, o ljudima koji  
13 su nas, umjesto nas ubacili i zamijenili, popunili taj, znači, broj.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada to bolje shvatam. Hvala Vam za  
15 ovu informaciju. Izvolite nastaviti, gospodine Hannis.

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Gospodine Kuralić. Htio bih da sada pogledamo paragraf 38 u Vašoj  
18 izjavi gdje govorite da su Vas 11. septembra odveli u sud u Bijeljini, u  
19 zgradu suda u Bijeljini. Da li ste Vi dobili bilo kakva dokumenta, bilo  
20 kakav papir, bilo kakvo pismo kojim bi bili pozvani da dođete na Sud? Da li  
21 ste dobili bilo kakav dokument ili bilo kakav papir u vezi sa sudskim  
22 postupkom?

23 O: Pa, dobio sam poziv da imam, ovaj, znači, raspravu, 11. septembra  
24 i s obzirom znači da su 11. septembra ujutru, došli, prozvali nas, nas deset  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 i stavili u oklopni kombi. Povezli su nas, znači, u... i onda do suda u  
2 Bijeljini, gdje sam izišao. I odveli su me na... na saslušanje i dobio sam  
3 novu, znači, ovaj, dobio sam kao rješenje od mjesec dana izležavanja kazne  
4 do pravosnažne presude. Kada sam završio na sudu, onda sam... ponovo me  
5 vratili u kombi i odvezli nas, normalno, u Doboj.

6 P: Pored toga, u paragrafu 41, idemo sada malo napred u vremenu,  
7 nakon što ste pogođeni i odvedeni u bolnicu, ovde pominjete da su Vas 1.  
8 marta vratili na sud, i da je sudija izdao još jedan dokument. Da li još  
9 uvijek imate ta dokumenta vezana za Vaša pojavljivanja na sudu?

10 O: Nažalost, nemam nikakvih dokumenata, nemam čak ni otpusnice iz  
11 bolnice, kada sam bio, ležao u u bolnici, ovaj... Sve... sve je prilikom,  
12 recimo, tog dana kada je došao dan razmjene, oduzeli sve mi, svu  
13 dokumentaciju od mene uzeli i ostavili.

14 P: Govorite o 21. aprilu 1993. godine kada ste razmjenjeni?

15 O: Jeste, jeste.

16 P: Tko je uzeo ta dokumenta od Vas?

17 O: Pa, ponovio sam, po onome prije kretanja, znači u razmjenu,  
18 odvezli su me u sud u Bijeljini i tu su mi, znači... ovaj, uzeti dokumenti.  
19 Sve što sam imao u džepovima, recimo. Ostavljena mi je samo ta kartica  
20 Međunarodnog Crvenog križa, a što se tiče vezano za sud, ili u bolnici kad  
21 sam boravio, to je sve uzeto.

22 P: Tko je to uzeo? Tko su bili ti ljudi kojima ste to morali dati?

23 O: Otišao je sa nama zajedno, recimo, bio je čovjek koji je me  
24 poslije preuzeo i vozio dalje, znači, za razmjenu. A sa nama je krenuo,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zamjenik upravnika tog KP doma u Bijeljini i on mi je uzeo. Kome je predao,  
2 ja ne znam. Rekao mi je, naredio, da izvadim sve iz džepova što imam. Da mu  
3 dadnem.

4 P: Hvala Vam. Sada bih želio da pogledamo paragrafe od 43 do 45.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali sudija Hanoteau ima pitanje.

6 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Pomenuli ste na početku da ste se  
7 pojavili na sudu. Ja bih želio da znam pred kim ste se pojavili na sudu? Da  
8 li su to bile sudije tamo? Tužilac? Tko je tamo bio prisutan?

9 SVEDOK: To mi nije poznato, recimo. Da li je bio tužilac, da li je  
10 bio... Uglavnom, /nerazgovetno/ pojavio sam se na sudu. Bio je sudija,  
11 recimo, sad... ostalo... Vijeće mi nije poznato.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A da li je to bio civilni sud ili  
13 vojni sud? Da li nam to možete reći? Da li ste imali bilo kakvu indikaciju  
14 toga?

15 SVEDOK: Pa, s obzirom da su me smjestili poslije, recimo, ovaj... u  
16 taj KP dom u Bijeljini; znači radilo se o Vojnom sudu, jer tu su bili  
17 smješteni i srpske nacionalnosti ljudi koji su odbijali, znači, da idu na  
18 liniju, koji su ubistva pravili, silovali. Znači, radilo se o Vojnom sudu;  
19 moja je pretpostavka. Jer tu su ljudi, znači, bili prisutni, koji su vojno  
20 angažovani.

21 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A da li je sudija bio u vojnoj  
22 uniformi.

23 SVEDOK: Nije, ne.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Kako je bio obučen?  
2 SVEDOK: Ne bih se mogao sjetiti.  
3 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] I rekli ste ranije da ste Vi bili  
4 u jadnom stanju, da se to moglo vidjeti. I da li je sudija reagovao na bilo  
5 koji način na tu Vašu pojavu?  
6 SVEDOK: Ne znam kako mislite, nije mi jasno to pitanje.  
7 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Rekli ste da ste Vi bili u lošem  
8 fizičkom stanju i da je to bilo vrlo dirljivo, vidjeti Vas. Vidjelo se da  
9 ste Vi u jednom degradiranom fizičkom stanju, da ste primili mnogo udaraca.  
10 Dakle, loše ste izgledali. Da li Vas je sudija pitao, da li je tražio  
11 objašnjenje zašto tako izgledate? Da li je išta rekao?  
12 SVEDOK: Ne, nije ništa. Jednostavno mi je izrečena, znači, presuda,  
13 od opet mjesec dana, do pravosnažne presude, kada ću biti presuđen.  
14 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A taj postupak se odnosio na  
15 zvanični pristup? O čemu je bilo riječ? Da li je bilo riječ o smrti jednog  
16 od zvaničnika? Zbog čega je... zašto su Vas optuživali?  
17 SVEDOK: Optuživali, normalno, kao da sam ja narušio zakon Republike  
18 Srpske, da sam ratovao protiv Republike Srpske. Šta su sve naveli, nije mi  
19 baš sve u detalje poznato.  
20 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine.  
21 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala. Imat ćemo još jednog svjedoka  
22 časnih Sude koji će govoriti o sudu u Bijeljini, i možete i njemu postaviti  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ta pitanja.

2 P: Gospodine Kuralić, želim da Vas pitam o Vašim povredama o kojima  
3 govorite paragrafima od 43 do 45. U vezi s tim, rekli ste da ste pogođeni  
4 27. januara 1993. godine i da ste tada smješteni u bolnicu. Osim tog jednog  
5 puta, kada ste smješteni u bolnicu, između 13. maja kada ste zarobljeni i  
6 27. januara 1993. godine, nakon svih tih maltretiranja, udaraca, uboda  
7 nožem, opekotina, premlaćivanja, da li Vam je pružena bilo kakva ljekarska  
8 pomoć od strane onih koji su Vas zarobili, Srba koji su Vas zarobili u  
9 Vlasenici, u Batkoviću ili Doboju?

10 O: Samo prilikom, znači, dolaska u Doboju. Tada nas upravnik zatvora  
11 nije htio da primi, dok, znači, kada nas je vidio u kakvom smo stanju, nije  
12 nas čovjek htio primiti bez ljekarskog pregleda. Sve do tada, znači,  
13 apsolutno nisam ni jednog trenutka imao medicinske usluge, bilo kakve. Sve  
14 sâm sam morao, znači, zalečivati rane, snalaziti se na razne načine. Staviti  
15 soli u vodu, potopiti majicu da mi izvuče uboj. Kako sam, znači, mogao, tako  
16 sam se snalazio da bi to zaliječio. Do tada, znači, nisam, ovaj... Nisam  
17 imao ni tada, samo sam, znači, izvršio medicinske preglede, recimo. Mada da  
18 je pružena neka medicinska pomoć - nije. Znači, sve do 27. januara, tada,  
19 kada sam bio znači, u bolnici. Do tada može se znači reći da nisam imao  
20 nikakve medicinske usluge. /.../

21 P: Da li još uvijek trpите fizičke ili psihičke posljedice onoga što  
22 Vam se desilo tokom Vašeg zatočeništva?

23 O: Pa naravno da trpim. Imam, normalno, posljedice te. /.../ Iz dana  
24 u dan nadolaze drugi problemi. /.../

25 P: Ja shvatam na osnovu Vašeg zdravstvenog stanja, ali da li također  
26 patite od posttraumatskog stresnog poremećaja?

27 O: Naravno da patim. I danas-dan meni je dovoljno. U snu patim, što  
28  
29  
30

1       ono kaže; nesanica, skakanje u... Kada zaspim, onda... Dovoljno je zažmiriti  
2       ovako da stvorim tu sliku pred sobom. /.../

3           P: Pored povreda koje ste naveli u Vašoj izjavi, da li ste od Vašeg  
4       puštanja na slobodu također imali problema sa leđima? Da li je  
5       dijagnosticirana neka vrsta bola u leđima koja je rezultat Vašeg  
6       zatočeništva?

7           O: Ja mislim da imamo dokumentaciju. Nalazi, isto, pregleda kad sam  
8       došao iz logora, izvršio sam preglede, sve detaljno. Ja mislim da ima u  
9       dokumentaciji, i za leđa.

10          P: A kakvi su to problemi?

11          O: Pukla su mi tri pršljena i šajbe su mi se istrošile i trebam sada  
12       da vršim operaciju kičme. /.../ I blokira mi lijevu nogu. Blokiralo je i  
13       ruku i onda sam radio prošle godine operaciju ruke. Završio sam tu sad  
14       operaciju. Sad trebam da operišem kičmu. I naravno trebam nos da operišem.  
15       Ne čujem na lijevo uho. Nos sam ranije operiso, 1995. godine. Sada ponovo  
16       moram da vršim operaciju.

17          P: Da li uzimate bilo kakve lijekove protiv bolova u vezi sa Vašim  
18       povredama?

19          O: Uzimam naravno. Tu imam kod sebe, isto. Je l' treba da pokažem?

20          P: Ne, nije neophodno. Samo sam želio da Vas pitam, u vezi sa  
21       posttraumatskim stresnim poremećajem i lijekovima koje uzimate. Da li Vam to  
22       izaziva probleme u memoriji? Probleme sa sjećanjem?

23          O: Pa imam problema, recimo, i sa sjećanjem i... Ali što se tiče  
24       lično, recimo, bar tih stvari iz logora, dosta dobro je ostalo u sjećanju.  
25       Ne može. Nastojao sam da se izbriše iz glave, ali ne može. Ovaj, al imam,  
26       zbog drugih recimo, stvari, znači, dosta često mi se dešaje da...da...da  
27       zaboravljam stvari i sada sam isto pokrenuo to ispitivanje. Radio sam  
28       nekakve nalaze glave. Još nisam dovršio. Ne znam ishod tih rezultata kakvi  
29       će biti. /.../

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Kuralić. To su sva  
2 moja pitanja. Možda zastupnik Odbrane želi da postavi pitanje, ili možemo  
3 sada napraviti pauzu.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ja predlažem da  
5 počnemo sa unakrsnim ispitivanjem nakon duže pauze, ali prije nego što  
6 pređemo na pauzu, ja imam jedno vrlo kratko pitanje, gospodine Kuralić. U  
7 Vašoj izjavi sam našao da ste rekli da prije rata Vaše selo je bilo etnički  
8 izmješano selo. U njemu je bilo svih nacionalnih grupa, a približno 30 posto  
9 su bili Srbi.

10 Možete li nam reći, koliko je približno bilo Muslimana, Hrvata? Koji  
11 procent?

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Trebao bih da Vam skrenem pažnju: to je  
13 jedna od ispravki koje smo dali u dodatku jer se to odnosi na opštinu, a ne  
14 na selo.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da, vidio sam sad. Na to nisam  
16 obratio pažnju na to, jer smo to tek jutros dobili. Možete li nam reći u  
17 odnosu na Vašu opštinu? Kažete da je približno 30 posto bilo Srba. Možete li  
18 nam reći koji je bio procenat drugih nacionalnih skupina?

19 SVEDOK: Pa, Muslimana je bilo možda... Ranije sam znao tačne  
20 procenat, ovaj, koliko je bilo muslimanske nacionalnosti, koliko je bilo  
21 hrvatske, koliko je bilo romske nacionalnosti, koliko je bilo srpske... ali,  
22 pedesetak posto je bilo muslimanske nacionalnosti. Znači ostalih nek' je  
23 bilo što Hrvata, hrvatske nacionalnosti, znači, što romske nacionalnosti.  
24 Bilo je, znači, dvadesetak procenata «ostalo».

25  
26  
27  
28  
29  
30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li Vas samo zamoliti za  
2 pojašnjenje? Rekli ste oko 30 posto Srba, oko 50 posto Muslimana. To je 80  
3 posto. Onda ste rekli da je bilo Hrvata i Roma, i da je bilo 20 posto  
4 drugih. A to je onda iznad 100 posto.

5 O: Ne, ne, ne... niste me, znači, razumjeli. Znači: dvadesetak posto,  
6 tu ubrajam hrvatske nacionalnosti, romske nacionalnosti i ostale. Recimo, to  
7 sam ovaj... Odnosno, ja se izvinjavam, nisam se ja dobro izjasnio.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada je savršeno jasno, a to je  
9 najvažnije. Napraviti ćemo pauzu. Predlažem pola sata. Dakle, nastaviti ćemo  
10 raditi u 11.15h.

11 --- Početak pauze u 10.46h

12 --- Sednica nastavljena u 11.21h

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kuraliću, sada će Vas  
14 unakrsno ispitivati gospođa Loukas koja ovdje zastupa Odbranu.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mogu reći da sam  
16 tijekom pauze razgovarala sa gospodinom Hannisom vezano uz određeni  
17 liječnički materijal, dokumentaciju. Zajednički predlažemo da se taj  
18 materijal stavi pred Vijeće.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako je to zajednički zaključak...

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Nemam prigovora na ovo, kako je to  
21 izloženo Vijeću.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1       još, znači, imam tu dokumentacije... malo veće dokumentacije, recimo ovaj,  
2       šta su nastali problemi kasnije.

3               P: Hvala, gospodine Kuraliću. Pretpostavljam da ste o toj medicinskoj  
4       dokumentaciji razgovarali sa gospodinom Hannisom, oko ove dodatne  
5       dokumentacije koju ste sada izvadili. Sa gospodinom Hannisom iz  
6       Tužiteljstva? Je li tako?

7               O: Da.

8               P: Što se tiče izjave koja je već uvrštena u dokazni spis, a to je  
9       dokazni predmet Tužiteljstva P642... molim da se izjavu da svjedoku. Što se  
10      tiče paragrafa 45 Vaše izjave, tu pominjete daljnje liječenje zbog psihičkih  
11      trauma. Ako bi vas Vijeće zamolilo da pokažete daljnju dokumentaciju vezanu  
12      uz taj psihički aspekt, pretpostavljam da to možete staviti na raspolaganje  
13      sudu. Je li to točno?

14              O: Jeste.

15              P: Vezano uz Vašu izjavu u paragrafu 29/.../ oprostite, mislim na  
16      paragraf 22, tamo spominjete ratne zarobljenike i dio Vašeg svjedočenja  
17      danas se odnosio na to. Možete li Vijeću reći što Vi podrazumijevate pod  
18      terminom «ratni zarobljenici»?

19              O: Ja se samo izvinjavam, izjavu sam dobio na engleskom jeziku.

20              SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Paragraf 22.

21              SVEDOK: Ja bih Vas zamolio da mi ponovite sada pitanje.

22              GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23              P: Da. Moje pitanje je bilo vezano uz paragraf 22. Tamo spominjete  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

1 ratne zarobljenike. I danas se dio Vašeg svjedočenja odnosio upravo na to.  
2 Možete li reći Raspravnom vijeću što vi podrazumijevate pod terminom «ratni  
3 zarobljenici»?

4 O: Molim Vas da mi konkretnije postavite pitanje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću Vam pokušati postaviti pitanje.  
6 Gospođa Loukas bi htjela znati sljedeće: Kada u izjavi stoji «ratni  
7 zarobljenici», što su to ratni zarobljenici po Vašem mišljenju?

8 SVEDOK: Po mom mišljenju, imale su znači razlike i ratni zarobljenici  
9 kao vojni, znači, koji su bili vojno angažovani i civilni, žrtve koje su  
10 bile zarobljene. /.../ Ali u suštini, kada se sagleda, znači, sve, to su  
11 ratni zarobljenici. Bez razlike da li je, znači, u'vaćen kući, jer je taj...  
12 ta teritorija, recimo, bila pod ratom, znači. Zato mi je lakše... lakše  
13 bilo, recimo, koristiti «ratni zarobljenici».

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jesam li Vas dobro shvatio ako kažem  
15 da Vi smatrate ratnim zarobljenikom sve one koji su bili zarobljeni za  
16 vrijeme trajanja rata i na području obuhvaćenom ratom?

17 SVEDOK: Jeste.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospođu Loukas.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kuraliću. Kao prvo trebam  
21 pitati gospodina Hannisa da li ima dodatno ispitivanje za Vas.

22 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kuraliću, Vi znate da je  
24 Vaša pisana izjava uvrštena u dokazni spis. Činjenica da ste svjedočili pred  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ovim Sudom otprilike sat vremena, to ne znači da su to sve informacije koje  
2 smo mi od Vas dobili, zato što mi imamo Vašu izjavu i pažljivo ćemo je  
3 pročitati. Danas ste odgovarali na neka pitanja Tužiteljstva i nekoliko  
4 pitanja Obrane, te par pitanja koja su postavili suci, povrh te izjave.

5 Htio bih Vam se toplo zahvaliti što ste došli u Hag, zato što je  
6 Vijeće upoznato sa Vašim zdravstvenim stanjem, i znamo da Vam to vjerojatno  
7 nije bilo lako. Rekli ste da je ugroženo Vaše fizičko zdravlje tim  
8 događajima od kojih je prošlo više od 10 godina. No, isto tako i da imate  
9 psihičkih poteškoća zbog toga.

10 Stoga bismo Vam se htjeli toplo zahvaliti na dolasku u Hag. I kao  
11 prvo, u onoj mjeri u kojoj je to moguće, želimo da će daljnja pomoć koju  
12 ćete dobivati poboljšati Vaše zdravstveno stanje i da ćete se sigurno  
13 vratiti kući.

14 SVEDOK: Časni Sude, hvala i vama koji ste me pozvali da prisustvujem  
15 ovom Sudu kao svedok.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

17 Poslužiteljice, molim izvedite svjedoka iz sudnice.

18 [Svedok izlazi iz sudnice]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, shvatio sam da će  
20 gospodin Margetts ispitivati idućeg svjedoka.

21 G. HANNIS: [simultani prevod] To je tačno. Htio sam čuti od Vijeća  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da li želite da odmah nastavimo sa idućim svjedokom ili...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím da smo se pozabavili svim  
3 dokaznim predmetima, zar ne, predstavnice Tajništva? Bilo ih je malo. Dakle,  
4 osim onog što još nismo čuli od Obrane oko toga, da li ima kakvih prigovora  
5 na dokumentaciju kojoj je upravo dodijeljen dokazni broj. A isto vrijedi i  
6 za D43, i eventualno primjedbe Tužiteljstva. No, koliko shvaćam, za D43 nema  
7 prigovora.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nemamo ni mi prigovora na dokazne  
9 predmete Tužiteljstva.

10 Samo jedna stvar, vezano uz raspored, ako smijem sada ubaciti to  
11 pitanje. Gospodin Hannis je naravno, jučer se raspitivao, odnosno predložio  
12 je zahtjev gospodina Margettsa da počne ispitivati sutra. Sa strane Obrane  
13 mi nemamo protivljenja tome. S obzirom da imamo ionako samo dva svjedoka na  
14 rasporedu za ovaj tjedan. Sa svoje strane bih htjela iznijeti svoj zahtjev,  
15 jer ne znam koliko će dugo trajati sutrašnje glavno ispitivanje. No, ako  
16 možemo, molila bih da glavno ispitivanje bude sutra, a moje protuispitivanje  
17 u srijedu.

18 Što se tiče jednog od dokumenata, moram reći da prijevod toga još  
19 nije dovršen i koliko sam shvatila, radi se o dosta važnom dokumentu. To je  
20 jedan aspekt. Što se tiče rasporeda i Tužiteljstva i Obrane i našeg posla  
21 ovaj tjedan, mislim da bi bilo vrlo korisno na taj način proslijediti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] No. s druge strane, pretpostavljam da  
2 i suci imaju puno posla, osim ovog predmeta. Stoga, i naravno pregledavajući  
3 sve poruke koje smo dobili, mi na rasporedu imamo i neke dulje, podulje  
4 sastanke predviđene za četvrtak ujutro. Stoga ne bismo htjeli odustajati od  
5 toga. Ako ima mogućnosti da se sa idućim svjedokom neće dovršiti do srijede  
6 i glavno i protuispitivanje...

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ako Vas smijem prekinuti, časni Sude.  
8 Ako se to podijeli na utorak i srijedu, onda Vam mogu jamčiti da ćemo to sve  
9 završiti do četvrtka.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije problem. Mi bismo jednostavno  
11 htjeli početi sada da imamo četvrtak slobodan za druge stvari. Osim ako  
12 strane ne mogu zajamčiti da ćemo doista biti gotovi do srijede. Onda možemo  
13 odgoditi početak svjedočenja idućeg svjedoka.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Kada sam razgovarao s gospodinom  
15 Margettsom, vezano uz vrijeme koje će nam trebati za glavno ispitivanje, on  
16 je rekao da će mu trebati 3 do 5 sati, ovisno o tome hoće on i gospođa  
17 Loukas moći se dogovoriti oko nekih dijelova iskaza koristeći proceduru po  
18 pravilu 89 (F). Ne znam u kojoj je to fazi, no koliko shvaćam gospođu  
19 Loukas, ona govori da ako počnemo sa glavnim ispitivanjem sutra, i ako  
20 gospodin Margetts završi sutra sa ispitivanjem, da ćemo onda završiti sa  
21 svjedokom sa cijelim iskazom do kraja dana u srijedu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1           Možda mogu i nazvati gospodina Margettsa.

2           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće može se izložiti tom riziku,  
3           zato što imamo i nekih proceduralnih stvari koje očekuju razrješenje.

4           [Šudije većaju]

5           Čujem da gospodin Margetts dolazi. Možda je bolje da njega pričekamo.

6           G. HANNIS: [simultani prevod] Dok čekamo, imam samo jedno pitanje,  
7           vezano uz ranijeg svjedoka, gospodina Bjelobrka. Postoji još otvoreno  
8           pitanje da li će se on morati vraćati. Ne znam jeste li donijeli svoju  
9           konačnu odluku. Htio bih znati da li ga moramo ubacivati u raspored.

10          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu Vam reći da nam je to stalno na  
11          umu. To je jedno od proceduralnih pitanja koje želimo razriješiti i htjeli  
12          bismo pronaći vrijeme za to ovaj tjedan. Možda bismo mogli dati stranama  
13          popis onoga što mogu očekivati.

14          [Pretrerno veće i sudski savetnik se konsultuju]

15          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Margetts.

16          G. MARGETTS: [simultani prevod] Dobro jutro.

17          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada razgovaramo o rasporedu za ovaj  
18          tjedan. Mogli bismo početi sa idućim svjedokom sada, iako, koliko sam  
19          shvatio, Vi biste radije da počnete sutra?

20          G. MARGETTS: [simultani prevod] Mi bismo radije počeli sutra jer  
21          postoji još manja količina materijala koju bismo htjeli pokazati svjedoku

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 danas popodne. To nije apsolutno nužno prije negoli počnemo sa ispitivanjem.  
2 No, pitanje je da li će biti dovoljno, da li će to potpadati pod 89 (F) ili  
3 će većina iskaza biti *viva voce*. Prema tome, to moramo razriješiti sa  
4 Obranom. Ako bismo sada počeli, mislim da bi trebalo jedno sat vremena da  
5 razriješimo to pitanje, pripremimo taj prikladni materijal.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko sam ja shvatio, Vaša je  
7 procjena da će Vam trebati od dva do pet sati za glavno ispitivanje.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Vezano uz to, časni Sude, htjela bih  
10 reći - kao što sam rekla ranije i to sam već prenijela gospodinu Margettsu -  
11 da nemam prigovora na to da gospodin Margetts počne sutra. I moj daljnji  
12 zahtjev jest da ja onda protuispitivanje počnem u srijedu. Što se tiče  
13 pitanja korištenja materijala po 89 (F) i šire upotrebe toga, to je pitanje  
14 za koje mi treba vremena da sjednem s gospodinom Margettsom i da ga  
15 riješimo. Radi se o prilično obimnom materijalu i morali bismo to proći i  
16 konkretno pojasniti što potpada pod 89 (F), a na što Obrana prigovor ako se  
17 to podnosi na taj način. Dakle, postoje određena pitanja koja treba  
18 riješiti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumijem.

20 Ako bi gospodin Margetts počeo sutra i ako bi mu trebalo pet sati,  
21 onda neće završiti sutra. Jer imamo samo četiri puna sata bez pauza, a to  
22 nam onda oduzima priličan dio srijede. Prema tome, treba onda vidjeti da li  
23 se protuispitivanje može završiti do kraja dana u srijedu. A imamo i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       nekoliko proceduralnih pitanja koja treba riješiti. Da danas imamo još nekih  
2       sat i pol, skoro dva, sutra imamo četiri i u srijedu četiri; to je ukupno  
3       devet i pol sati. Ako bismo manevriranjem strana konačno završili situaciju  
4       da bismo morali zasjedati i u četvrtak, u tom slučaju glavno ispitivanje, po  
5       maksimumu, bi bilo pet sati. Onda bismo razrezali daljnje rasprave na  
6       komadiće, s čime mi ne bismo bili zadovoljni jer ako imamo samo dva  
7       svjedoka, onda i ako imamo još devet i pol sati, počev od sada, onda bismo  
8       mi to mogli završiti do četvrtka da se mi možemo pozabaviti drugim stvarima.

9                No, ako ne možemo početi sada, onda želim jasnu obavezu strana o tome  
10       kako će izgledati raspored i da li ćemo dovršiti do kraja dana u srijedu.  
11       Ako ne, Vijeće bi onda da počnemo sada.

12               [Pretno veće i sudski savetnik se konsultuju]

13               SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao rješenje, privremeno sada, možemo  
14       poći na pauzu od sat vremena. I da vidimo nakon toga da li će se strane  
15       dogovoriti, da li ćemo moći završiti do srijede do kraja dana, tako da onda  
16       možemo početi sutra. A ako ne, onda ćemo nakon tih 45 minuta do sat vremena,  
17       nastaviti sa idućim svjedokom.

18               G. MARGETTS: [simultani prevod] Što se tiče Tužiteljstva, mi možemo  
19       nastaviti za 45 minuta, onda Vam možda mogu dati konkretnije informacije.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dvije stvari: kao prvo, tražili ste  
2 jasnu obavezu Odbrane. Mislim da Vam mi to možemo dati, da budem jasna.  
3 Druga stvar: taj je pristup koji ste Vi predložili, vezano uz gospodina  
4 Margettsa i mene, da idućih 45 minuta pokušamo riješiti što se može uvrstiti  
5 po 89 (F), a što ne, možda bi to moglo biti produktivno i rado ću postupiti  
6 tako.

7           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda, sada idemo na pauzu do  
8 12.30h. Onda ćemo čuti od strana da li postoji neki zajednički prijedlog za  
9 idućeg svjedoka; dakle da li s njime možete završiti sasvim do kraja  
10 srijede, a možda čak i sat vremena ranije, tako da bismo imali vremena za  
11 proceduralna pitanja. I da se ne moramo ponovno vraćati u četvrtak samo zbog  
12 proceduralnih pitanja. Dakle, čut ćemo vaše prijedloge. Ako ne bude  
13 prijedloga koji bi ispunio zahtjeve Vijeća, onda ćemo početi sa idućim  
14 svjedokom u pola jedan.

15           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Kako Vijeće želi.

16           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pauza do pola jedan.

17                     --- Početak pauze u 11.47h.

18                     --- Sednica nastavljena u 12.36h.

19           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li će riječ uzeti Optužba ili  
20 Odbrana?

21           G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, pošto će mislim naši  
22 argumenti biti isti, ja ću uzeti riječ. Mi smo došli do odgovarajućeg  
23 sporazuma, kada je riječ o materijalu po pravilu 89 (F) i u očekivanju da  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Tužilaštvo završi sa glavnim ispitivanjem do druge pauze sutra.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, materijal po pravilu  
3 89 (F) ponekad traži više vremena za unakrsno ispitivanje od onih 60 posto  
4 koliko smo Vam mi dozvolili u našim uputama. Da li biste nam mogli reći  
5 koliko vremena očekujete da će Vam biti potrebno?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, prvo, kao što je gospodin Margetts  
7 rekao, naša rasprava je bilo vrlo plodna, i mi smo došli do značajnog  
8 sporazuma u vezi sa određenim pitanjima i također u vezi sa pravilom 89 (F).  
9 Kada je riječ o procjeni vremena, ja mislim da ako gospodin Margetts završi  
10 tokom prve dvije sjednice sutra, ja ću onda moći da završim tokom prve dvije  
11 sjednice u srijedu, što će ostaviti dovoljno vremena za proceduralna  
12 pitanja.

13 Želim samo da pokrenem još jedno pitanje u vezi sa konkretnim dijelom  
14 izjave. Ima jedno pitanje na koje ulažem prigovor u cjelini. I to je nešto  
15 što će očigledno morati da se argumentira pred Vama, časni Sude. U tim  
16 okolnostima ja sam spremna da to uradim danas ili da to ostavimo za sutra  
17 ujutro. Ali, željela sam da Vam kažem da postoji pitanje tog konkretnog  
18 dijela izjave na koju ja ulažem prigovor.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, da li ima  
20 problema ako se time pozabavimo sada?

21 G. MARGETTS: [simultani prevod] Nema problema.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda, gospođo Loukas, možete  
23 nastaviti. Samo da pokušam da nađem materijal za sljedećeg svjedoka.

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja ću sačekati dok Vi ne nađete tu  
2       izjavu.

3           U vezi sa izjavom, samom izjavom...

4           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 24., 25. aprila 2003. godine ili...

5           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. To je izjava od 24. i 25. aprila  
6       2003. godine.

7           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

8           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ako biste pogledali stranicu 2 izjave  
9       i to se nastavlja na stranici 3. Ono što je u izjavi je od ovog konkretnog  
10       svjedoka u odnosu na to kako je on shvatio ulogu predsjedavajućeg u  
11       Skupštini i to se nalazi u posljednjem paragrafu na stranici 2 i nastavlja  
12       se dalje. Ako se pogleda sljedeći paragraf, to je cijeli paragraf na vrhu  
13       stranice 3. To je pitanje o tome tko je bio najviše rangirani. Sve do  
14       sredine paragrafa tamo.

15           I konkretno, u vezi sa pitanjima koja se nalaze na dnu paragrafa na  
16       stranici 2 i na vrhu paragrafa na stranici 3, ja ulažem prigovor da se uvode  
17       dokazi koji predstavljaju mišljenje ovog svjedoka u odnosu na položaj  
18       gospodina Krajišnika, njegovu ulogu, njegovu odgovornost kao  
19       predsjedavajućeg Skupštine. Jasno je iz izjave da rasprave koje je ovaj  
20       svjedok vodio sa gospodinom Krajišnikom su se odnosile na izgradnju puta.  
21       Ovaj svjedok nije u poziciji da bude neka vrsta vještaka i stručnjaka o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ulozi i odgovornostima predsjedavajućeg skupštine i takva vrsta dokaza ne  
2 spada u kategoriju koja bi mogla biti od koristi Pretresnom vijeću.

3 To je vrsta dokaza koja se odnosi na ulogu i odgovornosti u  
4 hijerarhiji koja može da dođe od vještaka koji bi govorio o političkoj  
5 strukturi. I drugo, mogla bi da dođe od svjedoka o činjenicama koji su  
6 radili skupštine, takve institucije, pa su vidjeli iznutra funkcionise takva  
7 institucija.

8 Prema tome, po mom mišljenju dokazi u kojima bi netko tko je  
9 raspravljao o izgradnji puta, o takvom projektu, sa grupom uglednika koji su  
10 prisustvovali jednom skupu, jednom događaju, u vezi sa izgradnjom tunela.  
11 Imajući na umu političku realnost te situacije, ja smatram da to nisu dokazi  
12 koji bi mogli pomoći Pretresnom vijeću jer su to upravo pitanja o kojima će  
13 razmatrati Pretresno vijeće, a pošto ovaj svjedok ne može svjedočiti kao  
14 vještak o tim bitnim stvarima i ne može iznijeti ni neophodne činjenične  
15 detalje u vezi sa tim pitanjem koje će razmatrati Pretresno vijeće, već daje  
16 impresiju i mišljenje, koje je uopšteno gledanje jednog laika po tim  
17 pitanjima, a ne nekoga tko bi bio insajder u tom procesu o kome je Vijeću,  
18 trebaju dokazi. Dakle, takvi opšti spekulativni dokazi zasnovani na  
19 impresijama, na dojmovima, su dokazi na koje Odbrana ulaže oštar prigovor, i  
20 mi tražimo da se to izbací iz ovih dokumenata, također iz uvoda koji će  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 imati Tužilaštvo.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mr. Margetts.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Mi ne uvodimo ovog svjedoka kao  
4 svjedoka prve kategorije, koji bi bio vještak o političkim pitanjima, kako  
5 je to nazvala gospođa Loukas. Mi njega uvodimo kao svjedoka o činjenicama  
6 koji je radio unutar Vladine institucije, dakle ima saznanja o unutrašnjem  
7 funkcionisanju i procesu unutar Vladinih institucija. Dakle, to je druga  
8 kategorija, kako je to označila gospođa Loukas, i on može da da relevantne  
9 dokaze o tome. Zašto mi to kažemo? On je bio član Saveza komunista od 1968..  
10 Od 1991. godine bio je član SDP-a. Između 1986. i 1992. godine, on je bio  
11 generalni direktor preduzeća za javnu izgradnju željeznica od Tuzle do  
12 Zvornika, odnosno pruge od Tuzle do Zvornika. Ja ne znam koliki je bio obim  
13 tog projekta, ali to je bio jedan od glavnih projekata koji je bio poduzet u  
14 Bosni i Hercegovini prije rata, a on je bio generalni direktor tog projekta.

15 Također je bio netko tko je imao vodeću ulogu u opštini Zvornik. U  
16 izjavi on pominje činjenicu da taj projekat, kojim je on upravljao, je od  
17 njega tražio da podnosi stalno izvještaje premijeru Juri Pelivanu i ministru  
18 financija. I mi samo u toj ulozi, a možemo vidjeti detalje o tome u izjavi,  
19 on je tijesno saradivao i učestvovao u funkcionisanju bosanske države i to  
20 na visokom nivou. I tom svojstvu imao je priliku da pozove funkcionere i  
21 zajedno s njima početkom 1991. godine učestvuje u sastanku koji je on opisao  
22 u svojoj izjavi. On je praktično bio odgovoran za to da pozove ljude

23

24

25

26

27

28

29

30



1 jer je on shvatao tko je to, koga treba pozvati, tko donosi odluke u  
2 bosansko-hercegovačkoj državi.

3 To nije bilo prvi put, niti će biti prvi put da Vijeće sasluša dokaze  
4 u vezi s tim na koji način je bila organizovana država i kako je  
5 funkcionisala. Ovaj svjedok može da Vijeću iznese činjenice, informacije  
6 zasnovane na činjenicama o tome kako je, u stvari, optuženi ostvarivao svoju  
7 ulogu u okviru Skupštine Bosne i Hercegovine u periodu koji je bitan za  
8 optužnicu i u vezi sa vrlo značajnim pitanjima, značajnim događajima koji su  
9 se odigrali u to vrijeme kada je optuženi bio predsjedavajući u Skupštini  
10 Bosne i Hercegovine. Ovaj svjedok će biti u mogućnosti da Vijeću pokaže koju  
11 moć je optuženi imao u svojim rukama u to vrijeme. I zbog toga mi kažemo da  
12 je to relevantan iskaz i relevantni dokazi i to su pitanja u vezi s kojima  
13 bismo mogli da budemo u mogućnosti da produžimo sa radom sutra.

14 A na Vijeću je da na kraju odluči koju će težinu pridati ovim  
15 dokazima, a to će zavisiti od mnogih različitih faktora. Jedan od njih će  
16 svakako biti i to da li će ove dokaze potkrijepiti drugi svjedoci koji će  
17 doći pred Sud, a mi tvrdimo da hoće. I mislimo da je moć koju je imao  
18 optuženi u tom kritičnom periodu nešto što je vrlo bitno i mi ćemo u skladu  
19 s tim postavljati pitanja tokom njegovog svjedočenja uživo, sutra ujutro.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da li bi ja mogla da odgovorim neke  
21 stvari koje je pokrenuo gospodin Margetts?

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da možete.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

1 Prvo, osnova koju je gospodin Margetts postavio za uvođenje ovih  
2 dokaza, a počeo je time što je rekao da je svjedok bio član Saveza  
3 komunista, ne znam na koji način je to od koristi Pretresnom vijeću. Zatim  
4 je rekao da je on bio generalni direktor građevinskog javnog preduzeća;  
5 ponovo ne znam da to na bilo koji način pomaže Pretresnom vijeću u procjeni  
6 koju sam ja tražila od uvažениh sudija.

7 Gospodin Margetts je također pokrenuo pitanje da je ovaj konkretni  
8 svjedok podnosio izvještaj tadašnjem premijeru i također ministru financija.  
9 A ono što je jako važno, nije podnosio izvještaj gospodinu Krajišniku; to je  
10 jasno iz njegove izjave.

11 Pored toga, gospodin Margetts je ukazao na to da je svjedok bio u  
12 poziciji da poziva funkcionere, uglednike na osnovu njegove procjene tko je  
13 donosio odluke u Bosni i Hercegovini. To što je on bio u poziciji da poziva  
14 funkcionere u vezi sa onim što bi on procijenio da su oni koji potencijalno  
15 donose odluke nije dovoljno da Pretresno vijeće prihvati ove dokaze na  
16 osnovu njihove probativne vrijednosti.

17 Zatim, gospodin Margetts ide dalje, i kaže da će on biti u mogućnosti  
18 da dâ informacije zasnovane na činjenicama u vezi sa ulogom koju je igrao  
19 predsjednik Skupštine. Međutim, ovaj svjedok ne može ponuditi Vijeću ništa  
20 više od onoga što Vijeće već zna. Gospodin Krajišnik je bio predsjednik  
21 Skupštine. Pored toga...

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vi slijedite pristup  
23 koji je imao gospodin Margetts, ali u ovom trenutku Vi se tako izražavate

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kao da dajete dokaze. Kada je riječ o pitanju prihvatljivosti dokaza, ja sam  
2 Vas dobro shvatio. Gospodin Margetts, prije nego što je ušao, u mnogo  
3 detalja rekao je da je to svjedok koji može svjedočiti o relevantnim  
4 činjenicama, a Vaš stav je da je ovo svjedok koji nam može iznijeti  
5 irelevantna mišljenja, a Vi ste okarakterisali ta mišljenja zasnivana na  
6 dojmovima, i to je ključna stvar. I sada kažete da ako bi Vijeće smatralo da  
7 netko tko je bio generalni direktor građevinskog preduzeća i kao takav je  
8 mogao da poziva funkcionere, da li je to relevantno za njegovo svjedočenje.  
9 Mislim da je vrlo bitno da se to sve razmatra u kontekstu. Vi ste oboje  
10 počeli da stvarati kontekst, i da govorite Vijeću na koji način treba da  
11 razmatra sve te činjenice, kada bude odlučivalo da li treba da usvoji,  
12 donese odluku o prihvatljivosti takvih dokaza, odnosno, ove izjave kao  
13 dokaza.

14 Ja mislim da ste počeli malo da miješate test prihvatljivosti i šta s  
15 tim treba uraditi.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, pa, u vezi s tim, ono što  
17 sam ja htjela da kažem, kada je riječ o ovim dokazima, dokazima ovakve  
18 prirode. Mislim da ste s pravom to okarakterisali...

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vi nama kažete da nam  
20 svjedok ne može donijeti ništa više od toga da je gospodin Krajišnik bio  
21 predsjednik Skupštine. Naravno, to tek treba da se vidi. To nije tako  
22 jednostavno, niti se može tako pojednostaviti.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ako bi mogla samo ukratko da odgovorim  
24 na ovo što ste rekli.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali kratko.

26

27

28

29

30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Suština je u tome da se to može  
2 karakterizirati kao čista diskusija o težini koja će se pridati dokazima.  
3 Međutim, to je više od toga. Jer, po mom mišljenju u tome nema nikakve  
4 težine koja bi se mogla dati takvim dokazima koji se nalaze u ovoj izjavi. I  
5 na toj osnovi ja tražim da se ne dozvoli izvođenje ovih dokaza. Iako se ovo  
6 može okarakterisati kao diskusija o težini koja će se pridati dokazima, moj  
7 stav je da se ovakvi dokazi uopšte ne dozvole, jer nema nikakve težine koja  
8 se može pridati dokazima koje Tužilaštvo pokušava da izvede putem ovog  
9 svjedoka.

10           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, i gdje to tačno  
11 počinje, tu gdje nema težine? Da li to počinje sa pasusom gdje on kaže:  
12 «Upoznao sam ga kao predsjednika Skupštine...» i ide do kog dijela?

13           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa ide do «predsjednik Predsjedništva  
14 i predsjednik i premijer»...

15           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, počinje «prema mojoj  
16 percepciji» i onda ide dalje tri... najvažnija «predsjednik Predsjedništva,  
17 predsjednik Skupštine i predsjednik Vlade» i da li ide nešto dalje... do  
18 «moji razgovori s Krajišnikom su bili strogo povezani za posao».

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Ja dalje nemam problema sa  
2           činjeničnim dokazima. Na to ne ulažem prigovor. Ja samo ulažem prigovor na  
3           dokaze iznesene na osnovu mišljenja.

4           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ima još nešto osim ova četiri  
5           reda?

6           GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo da provjerim ovaj paragraf, časni  
7           Sude.

8           U vezi s tim, ima samo jedna rečenica usred sljedećeg paragrafa u  
9           kojoj se kaže: «Momčilo Krajišnik je bio najviše rangiran među našim  
10          posjetiocima.». I po mom mišljenju taj koncept rangiranja, u ovom slučaju je  
11          čisto mišljenje.

12          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to je bio taj drugi red.

13          GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, to su ovi redovi koje sam  
14          identifikovala na stranici 2 i ovaj jedan red na stranici 3.

15          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

16          Gospodine Margetts, ne mogu da zamislim da želite još nešto da  
17          dodate.

18          G. MARGETTS: [simultani prevod] Gledam samo red na stranici 3:  
19          «Momčilo Krajišnik je najviše rangiran među našim posjetiocima.».

20          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nećemo o tome sada raspravljati.  
21          Vijeće će, naravno, pogledati da li je jedan obični građanin u poziciji da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže tko je bio više rangiran tko je bio najviše rangiran, tko je bio na  
2 vrhu, tko je bio iznad vrha i Vijeće će na kraju razmotriti da li to uopšte  
3 pravi ikakvu razliku ako netko kaže da je netko više rangiran, ili najviše  
4 rangiran ili uopšte donese takav zaključak.

5 Da li ima drugih pitanja u ovom trenutku?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, časni Sude. To je u suštini dio  
7 izjave na koju sam uložila prigovor i ja sam jasno iznijela svoje argumente,  
8 a oni se baziraju na tome da ovdje nemaju težinu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to ste jasno rekli.

10 Stranke treba da budu na raspolaganju sutra. Mi ćemo možda morati da  
11 donesemo neke odluke. Ako završite prije prve pauze, mi ćemo možda  
12 iskoristiti to vrijeme da iznesemo još neke odluke. Ako to bude, dakle, na  
13 vrijeme. Prije pet do 12h, odnosno 13h.

14 Dakle, nastavljamo sa radom sutra ujutru o 9.00h u istoj sudnici.

15 --- Sednica završena u 12.58h. Nastavak zakazan za utorak, 26.  
16 aprila 2005. u 9.00h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30